

## RES · GESTAE · DIVI · AVGVSTI · QVIBVS · ORBEM · TE

IMPENSA · COMPARAVI · PER · QVEM · REM · PVBLICAM ·  
 EO · NOMINE · SENATVS · DECRETIS · HONORIFICIS ·  
 VSV · CONSVLAREM · LOCVM · SENTENTIAE · DICENDAE ·  
 ENTI · CAPERET · ME · PRO · PRAETORE · SIMVL · CVM ·  
 SVS · VLEM · CVM · CONSVL · VTERQVE · IN · BELLO ·  
 QVI · PARENTEM · MEVM · INTERFECERVNT · EOS ·  
 BELVM · INFERENTIS · REI · PVBLICAE · VICI · BIS · ACIE ·  
 SAEP · GESSI · VICTORQVE · OMNIBVS · VENIAM ·  
 TO · IGNOSCI · POTVIT · CONSERVARE · QVAM ·  
 MEO · FVERVNT · CIRCHER · QVINGENTA ·  
 ENDIS · EMERITIS · MILLIA · ALIQVANTO · PLVRA ·  
 PECVNIAM · PRO · PRAESENS · MILITIAE ·  
 QVAM · TRIPLEMES · FVERVNT · BIS · OVANS ·  
 IENS · ET · SEMEL · IMPERATOR · DECERNENTE ·  
 LAVRV · DE · FASCIBVS · DEPOSVI · IN ·  
 OB · RES · A · ME · AVT · PER · LEGATOS ·  
 ENS · ET · QVIQVENS · DE · REVIT · SENATVS ·  
 SENATV · CONSVLTO · SVPLICATIVM · EST ·  
 RV · MEVM · REGES · AVT · REGVM · LIBERI ·  
 ERAM · SEPTIMVM · ET · TRIGENSIMVM ·  
 II · DELATAM · ET · A · POPVLO · ET · A · SENATV ·  
 EGATVS · IN · SVMMA · FRUMENTI · PENVRIA ·  
 VOS · METV · ET · PERICLO · PRAESENTI ·  
 M · QVQVETVM · ANNVM · ET · PERPETVVM ·  
 ET · POSTEA · P · LENTVLO · ET · CN · LENTVLO ·  
 VE · ROMANO · CONSENTIENTIBVS · VT ·  
 STRATVM · NVLLVM · CONTRA · MOREM ·  
 IT · PER · TRIBVNICIAM · POTESTATEM ·

PERFEGI · CIVVS · POTESTATIS · CONLEGAM · ET · IPSE · VLTRO · QVINQVENS · MIHI · A · SENATV · DEPOPOSCI · ET · ACCEPI ·  
 TRIVMVRVM · REI · PVBLICAE · CONSTITVENDAE · FVI · PER · CONTINIVOS · ANNOS · DECEM · PRINCEPS · SENATVS · FVI · VSOQVE ·  
 AD · EVM · DIEM · QVO · SCRIPSERAM · HAEC · PER · ANNOS · QUADRAGINTA · PONTIFEX · MAXIMVS · AVGV · QVINDECIMVRVM ·  
 SACRIS · FACIVNDIS · SEPTENVIRVM · EPVLONVM · FRATER · ARVALIS · SODALIS · TITIVS · FETIALIS · FVI · PATRICIORVM ·  
 NVMERVM · AV · XI · CONSVL · QVINTVM · IVSSV · POPVLI · ET · SENATVS · SENATVM · TER · LEGI · ET · IN · CONSVLATV · SEXTO ·  
 CENSVM · POPVLI · CO · LEGA · M · AGRIPPA · EGI · LVSTRVM · POST · ANNVM · ALIERV · ET · QVADRAGENSIMVM · FECI · QVO · LVSTRO · CIVVM ·  
 ROMANORVM · CENSA · SVNT · CAPITA · QUADRAGIE · SO · CENTVM · MILLIA · ET · EXAGINTA · TRIA · MILLIA · TVM · ITERVM · CONSVLARI · CVM · IMPERIO ·  
 LVSTRVM · SOLVS · FECI · C · CENSORIO · ET · C · ASINIO · COS · QVO · LVSTRO · CENSA · SVNT · CIVVM · ROMANORVM · CAPITA · QUADRAGENS ·  
 CENTVM · MILLIA · ET · DVCENTA · TRIGINTA · TRIA · MILLIA · ET · TERTIVM · CONSVLARI · CVM · IMPERIO · LVSTRVM · CONLEGA · TIB · CAESARE ·  
 FILIO · MEO · FECI · SEX · POMPEIO · ET · SEX · APPVLEIO · COS · QVO · LVSTRO · CENSA · SVNT · CIVVM · ROMANORVM · CAPITVM ·  
 QUADRAGENS · CENTVM · MILLIA · ET · NONGENTA · TRIGINTA · ET · SEPTVM · MILLIA · LEGIBVS · NOVIS · INLATIS · MVLT ·  
 EXEMPLA · MAIORVM · EXOLESCENTIA · IAM · EX · NOSTRO · SAECVLO · REDVXI · ET · IPSE · MVLTARVM · RERV · EXEMPLA ·  
 IMITANDA · POSTERIS · TRADIDI · VOTA · PRO · VALETVDINE · MEA · SV · SCIPII · PER · CONSVLES · ET · SACERDOTES · QVINTO ·  
 QVQVE · ANNO · SENATVS · DECREVIT · EX · IIS · VOTIS · SAEP · FECERVNT · VIVO · ME · LVDOS · ALIQVOTIENS · SACERDOTVM ·  
 QVATTVOR · AMPLISSIMA · COLLEGIA · ALIQVOTIENS · CONSVLES · PRIVATIM · ETIAM · ET · MVNICIPATIM · VNIVERSI · CIVES ·  
 VNANIMITER · CONTINENTER · APVD · OMNIA · PVLVINARIA · PRO · VALETVDINE · MEA · SV · PPLICAVERVNT · NOMEN ·  
 MEVM · SENATVS · CONSVLTO · INCLVSVS · EST · IN · SALIARE · CARMEN · ET · SACROSANCTVS · VT · ESSEM · MIHI · DATVM ·  
 ET · QVOAD · VIVEREM · TRIBVNICIA · POTESTAS · MIHI · ESSET · LEGE · SANCTVM · EST · PONTIFEX · MAXIMVS · NE · FIEREM · IN ·  
 VVI · CONLEGAE · LOCVM · POPVLO · ID · SACERDOTIVM · DEFERENTE · MIHI · QVOD · PATER · MEVS · HABVERAT · RECVS ·  
 QVOD · SACERDOTIVM · ALIQVOD · POST · ANNOS · EO · MORTVO · QVI · ID · TVM · MVLTVS · OCCASIONE · OCCVPAVERAT · CVNCTA ·  
 EX · ITALIA · AD · COMITIA · MEA · CONFLVENTE · MVLTITVDINE · QVANTA · ROMAE · NV · NVQVAM · TRADITVR · ANTE · ID ·  
 TEMPVS · FVISSE · RECIPI · P · SVLPICIO · C · VALGIO · CONSVLIBVS · ARAM · FORTVNAE · REDVCIS · ANTE · AEDES ·  
 HONORIS · ET · VIRTVTIS · AD · PORTAM · CAPENAM · PRO · REDITV · MEO · SENATVS · CONSACRAVIT · IN · QVA · PONTIFICES ·  
 ET · VIRGINES · VESTALES · ANNIVER · SARIVM · SACRIFICIVM · FACERE · IVSSIT · EO · DIE · QVO · CONSVLIBVS · Q · LVCRETIO ·  
 ET · M · VINICIO · IN · VRBEM · EX · SYRIA · REDIERAM · ET · DIEM · AVGVSTALIA · EX · COGNOMINE · NOSTRO · APPELLAVIT ·  
 EX · SENATVS · AVCTORITATE · PARS · PRAETORVM · ET · TRIBVNORVM · PLEBI · CVM · CONSVLE · Q · LVCRETIO · ET ·  
 PRINCIPIBVS · VIRIS · ORVIAM · MIHI · MIKSA · EST · IN · CAMPANIAM · QVI · HONOS · AD · HOC · TEMPVS · NEMINI · PRAETER ·  
 ME · EST · DECRETVS · CVM · EX · HISPANIA · GALLIAQVE · REBVS · IN · IIS · PROVINCIS · PROSPERE · GESTIS · ROMAM ·

REDI · TI · NERONE · P · QVINTILIO ·  
 CENSUIT · AD · CAMPVM · MARTII ·  
 SACRIFICIVM · FACERE · IVSSIT ·  
 PER · TOTVM · IMPERIVM · POPVLI ·  
 CONDITA · VRBE · BIS · OMNINO · CL ·  
 FILIOS · MEOS · QVOS · IV · VENES ·  
 SENATVS · POPVLSQVE · ROMA ·  
 MAGISTRATVM · IN · RENT · POST ·  
 CONSILIIS · PVBLICIS · DECREVI ·  
 EORVM · PARMIS · ET · HASTIS · A ·  
 NVMERAVI · EX · TESTAMENTO ·  
 QVINTVM · DEDI · ITERVM · A ·  
 VIRITIM · PER · NVMER · AVI · ET · C ·  
 EMENSVS · SVM · ET · TRIBVN ·  
 QVAE · MEA · CONGIARIA · PE ·  
 TRIBVNICIAE · POTESTATIS ·  
 SEXAGENOS · DENARIOS · VIE ·  
 MILLIA · NVMMVM · SINGVL ·  
 CENTVM · ET · VICINTI · MILL ·  
 PVBLICVM · ACCIPIEBAT · DE ·  
 AGRIS · QVOS · IN · CONSV ·  
 ADSIGNAVI · MILITIBVS · S ·  
 PRO · ITALICIS · PRAEDIS · N ·  
 SOLVI · ID · PRIMVS · ET · S ·  
 MEMORIAM · AETATIS · ME ·  
 ET · D · LAE · IO · COS · ET ·  
 L · CANINIO · ET · Q · FABR ·

# RES GESTAE DIVI AUGUSTI

## LA PROPAGANDA IMPERIAL AUGUSTEA

Por Javier Sánchez Gracia

En este año celebramos la muerte de un joven muchacho nacido en Roma en el año 63 a.C., Octaviano era su nombre, su tío lo adoptó como hijo, y así, con diecinueve años, se convirtió en hijo de un renombrado político y militar, Julio César, que murió siendo *dictator perpetuus*. Poco después, este joven, victorioso en la guerra que vengaba la muerte de su padre, recibió un título honorífico que pasó a ser sinónimo de su nombre: *Augustus*. Ya convertido en Augusto se habla de él como el primer emperador de Roma, al que quizá sería mejor llamarlo “Príncipe”, pues ese era otro de sus títulos: *Princeps*, es decir, el *primum inter pares*, “el primero entre los iguales”. De su faceta política y militar se ha expuesto bastante, ahora queremos dedicar unas líneas a una faceta más desconocida de Augusto: la del autor, la del panegirista de sí mismo.

Augusto murió el 19 de Agosto del año 14 d.C., consciente de su óbito, poco antes había dejado al cuidado de las Vírgenes Vestales cuatro documentos para que los custodiaran y los dieran a conocer a su sucesor. Esos documentos eran su testamento, las instrucciones para su funeral, un balance de la economía del Imperio y un listado de sus logros militares (*indicem rerum a se gestarum*) que debía ser grabado en bronce y colgado de su mausoleo. Este último documento, llamado *Res Gestae Divi Augusti*, lo conocemos (ya desde el siglo XVI) gracias a una inscripción latina con paráfrasis griega grabada en las paredes del templo de “Roma y Augusto” en Ancyra.

El emperador, dirigió este texto a los ciudadanos romanos, esto es, a los habitantes de la Urbe, pues tan sólo menciona a las provincias para recordar su conquista por los romanos, mientras que recuerda su propia generosidad para con la gente de Roma y los diversos juegos que organizó para ellos.

Estamos ante un texto escrito en un estilo sencillo y claro, alejado del ornato y retoricismo estilo “asiático”, apenas se sirve de preposiciones para marcar los circunstanciales de lugar, usando, en un clásico y perfecto latín, los acusativos de dirección o los genitivos locativos; tampoco es dado al polisíndeton, es, pues, un estilo elegante pero sencillo, fácilmente asequible a todo lector algo avezado en latín.

Como se puede suponer, estamos ante un documento de claro tenor autobiográfico y, por tanto, poco digno de imparcialidad, es una clara apología que contenía lo que el propio Augusto quería que se recordara de su vida pública, omitiendo aquella información que podía ser ambigua o no lo dejaba en buen lugar. Así, pues, hemos de tener claro que, en última instancia, nos encontramos ante una parcial enumeración de sus logros pero no recoge, por ejemplo, la totalidad de su reforma legislativa ni administrativa; tampoco expone su interés por defender la religión tradicional ni nos ofrece una explicación de su política exterior. Con todo, da las pinceladas suficientes de sus hechos y acciones para ver que estamos ante un documento que busca el recuerdo y la aprobación general de las generaciones futuras. No hay que dudar, las *Res Gestae Divi Augusti*, suponen el propio panegirico de Augusto para justificar su política y su gobierno.

El documento comienza con una breve introducción explicando sus comienzos en la vida pública que, de inmediato, se ve coronada con sus éxitos militares y sus triunfos sin parangón, una explicación desarrollada en una línea narrativa que pretende, implícitamente, justificar su acumulación de títulos, algo sin par en la historia de la República romana. Si el joven Octaviano llegó a alcanzar tantos honores fue, como él expone, merced a su extraordinaria capacidad administrativa y militar, que lo convierte en el único histórico: desde el mismo comienzo de la obra, el emperador se esfuerza por ofrecernos una constante justificación de sí mismo. Siguiendo a este exordio propagandístico, nos encontramos con el cuerpo principal de las *Res Gestae*, una lista bastante detallada de sus éxitos militares y sus logros en política exterior, expuesta como si todos ellos se debieran, únicamente, a su talento y esfuerzo: no comparte los laureles del éxito con nadie, pues su pretensión era la de pasar a la posteridad, y en parte lo logró, como el único artífice de la grandeza de Roma.

La primera referencia que hace a la historia militar de su reinado es, nada más comenzar su obra, cuando alude a la muerte de su “padre”, Julio César, a los que, en un gesto de esa *captatio benevolentiae post mortem* que busca, recuerda que no mató sino que desterró (*Qui parentem deum trucidaverunt, eos in exilium expuli*). Los asesinos de César fueron condenados por un tribunal especial en cuanto el segundo triunvirato, en el cual formaba parte Octaviano, se hizo con el poder. En su defensa argumentaron que mataron a un gobernante investido de poderes absolutos y el tiranicidio, según la legislación romana, no era un crimen y, por esa razón, fueron desterrados.

Al punto, el propio Augusto llama la atención no tanto sobre sus victorias en la guerra sino a su clemencia a lo largo de la misma. Esta virtud cardinal la defiende alegando que ha sido heredada del carácter de su padre y que, por eso mismo, perdonó a los rebeldes, de cara a la galería intenta mostrarse como un gobernante humano y humanitario, pero parece olvidar que dio el visto bueno al asesinato de Cicerón, que no tenía delitos de sangre pero que era el principal azote político de César y sus amigos. Un historiador de época Flavia, Suetonio, se encarga de desmontar ese axioma de Augusto, pues confirma lo que todo el mundo ya sabía, que Octaviano no fue nada moderado y clemente sino que, dejándose llevar por un inflexible rigor, mató a todos aquellos prisioneros hechos tras la batalla de Filipos, acto cruel que repitió tras Accio y que aquí, en esta propaganda por mostrarse a la posteridad como un buen príncipe parece olvidar. También se calla las exacciones, torturas, encarcelaciones y proscripciones que ordenó sin titubear: su supuesta “clemencia” podría engañar a aquellos dispuestos a creerse el dogma oficial pero no a los que conocían su Historia, hasta tal punto es así, que, según parece, Séneca llamaba a la clemencia de Augusto: saciada crueldad. Al hilo de esto, también se vanagloria de haber tenido igual comportamiento con los enemigos foráneos (*Externas gentes, quibus tuto ignosci potuit, conservare quem excidere malui*), esta misma opinión, fundada sobre presupuestos falsos, pues, como recuerda Suetonio, en una ocasión incluso llegó Augusto a permitir que se hicieran sacrificios humanos con los prisioneros tomados durante un asedio.



Ara Pacis



Cesar Augusto. Zaragoza

Un testimonio muy interesante de esa visión augústea de su propia historia la encontramos cuando nos dice que venció a los piratas (*Mare pacavi a praedonibus*), en realidad, fue Pompeyo quien acabó con esta amenaza, pero Augusto, cuando escribe esto, tiene en mente otra realidad: esos piratas a los que nombra son los soldados y aliados de Sexto Pompeyo, al que derrotó en el año 36 a.C. Éste, hijo del Pompeyo que sí venció a los piratas, controlaba el oriente del Mediterráneo y Sicilia desde el año 42, tuvo tal poder que, incluso, el triunvirato lo reconocía, virtualmente, al menos, como colega. El Mediterráneo era suyo, como antes había sido de su padre, pero quedó pronto superado por el superior talento de Augusto. Su gran flota estaba tripulada por esclavos fugitivos, Augusto capturó a un gran número de estos tripulantes, crucificó a 6000 y al resto los mandó de vuelta con sus legítimos dueños. Un gesto de clemencia que se le olvida recordar en las *Res Gestae*. Cuando califica a su rival, que era hijo del que había sido triunviro y político más importante en su época, está mintiendo, él lo sabe, a su público pero a nadie le importa: ha vencido en la guerra, la propaganda le ha sido más que oficial y aquí está escribiendo sus “recuerdos” pero, en la realidad, esa visión negativa de Sexto Pompeyo no es más que un viejo artificio retórico consistente en denigrar al rival, en mostrarse superior a él y aquí Augusto lo hace una vez más, no sólo le derrotó sino que condena a su recuerdo y a su memoria a una infame *damnatio*, no lo considera ni romano ni enemigo, sino pirata.

La derrota de Sexto fue el gran momento del ambicioso Octaviano, ya que le dio la oportunidad de eliminar a Lépido y, así, de hacerse con el control de un número amplio de legiones y de los territorios de África, Sicilia y Cerdeña y, además, podría hacerse con el favor del pueblo en tanto en cuanto que, muerto Sexto y detentando él el poder absoluto, podría evitar las hambrunas o carestías de alimentos en Roma puesto que ya no tendría un rival oriental que cortara las vías de suministros, pues eran las provincias orientales quienes suministraban el grano a Roma.

Al igual que la poesía oficial (esto es, Virgilio y Horacio, por ejemplo) canta el deseo por ver un mundo gobernado en su totalidad por las águilas romanas, esos mismos pensamientos los encontramos aquí. Quizá la poesía, llevada por el éxtasis patriótico y nacionalista, no reflejara (al menos, completamente) los anhelos de Augusto y es por eso que se tiende a pensar que el catálogo de conquistas militares que hace el emperador, no respondan tanto a un deseo de ser un nuevo Alejandro que imperara sobre todo el orbe sino simplemente el de anhelo de dotar al imperio de unas fronteras más fácilmente defendibles, objetivo que sí consiguió. Por consiguiente, mientras que Horacio reclama una *oikoumene* gobernada desde Roma, Augusto, más práctico y que no tenía por qué agradarse a sí mismo, se atribuye el mérito de haber llevado a cabo una serie de conquistas militares, no por afán de expansión, sino con la idea de defender Roma y de tener un Imperio más seguro. Augusto no es un conquistador, es un defensor, al menos él se cree eso y así se ve.

Pese a esta propaganda pseudo-benefactora, Augusto era un conquistador nato (comprensiblemente, por otra parte, que quisiera pasar a la posteridad como el hombre que pacificó y aseguró el Imperio y no como un conquistador voraz) y su pueblo lo sabía. Durante su gobierno, Roma se anexionó con Egipto, la península balcánica, los territorios que hoy en día conforman Austria, Suiza y Baviera, incluso, en torno al 6 – 9 d.C., pretendió anexionarse Bohemia y el territorio germano hasta el Elba.

Cuando nos dice, sibilinamente por cierto, que extendió el territorio de las provincias que tenían cerca de sus fronteras pueblos que no pertenecían a Roma (*omnium provinciarum populi romani quibus finitimae fuerun gentes quae non parerent imperio nostro fines auxi.*), no está aludiendo a los territorios mencionados en el párrafo anterior, sino que este grandilocuente aserto, del cual se deduce más de lo que se dice, nos evidencia que Augusto, a parte de la conquista de diversos territorios en el norte de Europa, tenía en mente anexionarse Galacia, para de esa manera, tener una provincia limítrofe, que bordeara por completo, con Asia; y Judea, que limitaba con Siria. Así, pues, esta información, que es diacrónica, refleja que las *Res Gestae* son de fecha tardía y responden únicamente a los postulados del propio emperador, pues esta unión de información muestra cómo, en su vejez, a la hora de sintetizar, fusiona dos conquistas militares ocurridas en diferente época, Galacia en el 25 a.C. y Judea en el 6 d.C., una síntesis que claramente sólo pudo realizarla el autor de ambas conquistas. Con la conquista de estos terrenos, que estaban ya cerca de Persia, incluye dentro del orbe romano a “esas gentes que no pertenecen a nuestro imperio”, los de Galacia y Judea, pero que antes de esas fechas eran reinos vasallos de Roma y así los somete al control y la administración romana. Lo que en su frase tiene casi un carácter protector, el hecho de expandir las fronteras para incluir a aquellos vecinos cercanos y protegerlos, en realidad, está disimulando su anexión y ocupación pacífica de esos territorios y su interés por hacer de tapón y de enemigo directo, sin intermediarios aliados, de los partos. Disimula, por tanto, una vez más su faceta conquistadora y expansionista pero lo hace con una construcción sibilina con la que realmente pasa a la posteridad como un benefactor que no se mueve por conquista.

Al punto recuerda sus campañas en Galia (27 – 25 a.C.), en Hispania (27 – 19 a.C.), sobre las cuales remitimos al artículo de D. Ramón Solar en esta misma revista, y en Germania (12 – 6 a.C.). La conquista de los Alpes también tiene su recuerdo (*Alpes a regione ea quae proxima est Hadriano mari ad Tuscum pacificavi nulli genti bello per iniuriam inlato*): una campaña muy

duradera (35 – 6 a.C.) y que le granjeó las simpatías de los habitantes del norte de Italia quienes, como sabemos por Estrabón o Dión Casio, se encontraban seriamente preocupados por las incursiones hacia sus llanuras de diversas tribus alpinas. Según Suetonio, Augusto se caracterizaba por decir que nunca había hecho una guerra contra pueblo alguno sin motivos justos y necesarios, ahora bien, en esta ocasión la represión ordenada por Augusto por la obstinación de éstos a ser “romanizados” fue tal que incluso ordenó que se vendiera como esclavos a la mayoría de los habitantes de la tribu de los Salasios.

También son mencionadas, si bien apenas un apunte, las expediciones a Etiopía (24 – 22 a.C.) y a Arabia (25 – 24 a.C.), aunque Augusto no lo dice expresamente, Estrabón, gran panegirista de la faceta militar romana, afirma que estas campañas lo que realmente buscaban era, simplemente, ganarse su amistad. En realidad, el objetivo de estas dos campañas, era el de asegurar rutas comerciales con el interior de África a la vez que podrían evitar pagar a tribus locales enormes cantidades de oro y plata en concepto de aranceles.

Curiosamente, de la anexión al imperio de Egipto, en el año 30 a.C., apenas dice nada (*Aegyptum imperio populi romai adieci*), lo cual tampoco ha de extrañarnos en demasía si recordamos el interés que Augusto (y los emperadores hasta la(s) crisis del siglo III ) tenían por este territorio. La población local quería mucho al emperador y lo llamaba “faraón” (tanto a Augusto como a sus sucesores), este sentimiento era mutuo ya que, tras esta fecha, Egipto no quedó como una provincia más sino que era gobernada directamente por el emperador, si bien ejercía su dominio a través de miembros del *ordo equester*, y no se permitía a ningún miembro del Senado hollar suelo egipcio sin aprobación expresa del emperador. Esta relación única, que, en parte, era una estrategia imperial para así garantizarse siempre el grano sin depender de intermediarios que pudieran más o menos levantiscos y, en una hipotética usurpación, cortaren el suministro de grano, es olvidada en esta inscripción, pero no por ello no era conocido entre el pueblo, pues Tácito llega a afirmar, casi un siglo después, que el especial tratamiento que recibía Egipto era un “secreto de estado” y que no se sabía por qué tenía tal prebenda. Aunque Tácito no lo sabe (o no quiere decirlo), ya hemos visto que el motivo no era por su evergetismo<sup>1</sup> sino por su interés político: siendo él en persona el dueño de Egipto nunca faltaría el grano a los habitantes de Roma. La mentalidad de Augusto le lleva a silenciar esta realidad y, por eso, su recuerdo de la anexión de Egipto es tan breve, es esa simple nota en latín que hemos indicado. Prefería pasar a la posteridad como el emperador que añadió provincias a un imperio y no como el que se reservó una para sí mismo.

A fin de no extendernos en demasía, concluimos este artículo recordando la peculiar visión de Augusto de su relación con los partos. La primera noticia que nos da es que fue él quien logró que sus mortales enemigos devolvieran los estandartes capturados por el enemigo: *Parthos trium exercitum Romanorum spolia et signa reddere mihi supplicesque amicitiam populi romani petere Coeli. Ea autem signa in penetrali quod est in templo Martis Ultoris reposui*. Hemos de recordar que los partos capturaron las enseñas de Craso en la famosa y desastrosa (para los romanos, claro) acción de Carras en el 53, las pérdidas por Decidio Saxa en su fracasada expedición del año 40 y las de Antonio, que también fue derrotado, en el 36. Como resultado de sus negociaciones,

los partos se las devolvieron a Augusto en el año 20, mismo año en el que logró imponer a su candidato como Rey de Armenia. Este gran éxito diplomático (lo que Roma había perdido con la guerra lo ganó con la diplomacia), que le valió la entrada triunfal, fue celebrado hasta la náusea por la poesía, la numismática y la escultura (el famoso Augusto de Prima Porta, que en Zaragoza tiene una reproducción donada a la ciudad por Benito Mussolini, aunque en la actualidad parece que se ha olvidado este dato, y en un agradecido pedestal se da a entender que tal estatua ha sido un honor de la ciudad, es un buen ejemplo de esta propaganda oficial, pues en su coraza se representa la entrega de estas enseñas por parte del *Shahan Sha* parto). El texto latino, por otra parte, es una clara manipulación de la realidad: Augusto da a entender a sus lectores que el monarca parto se ha convertido en un vasallo de Roma cuando la realidad fue muy diferente.

La última nota es muy breve: *Ad me supplices cofugerunt reges parthorum Tiridates et postea Phrates*. La historia, como estamos viendo, es mucho más profunda de lo que señala Augusto. Tiridates no era rey, un usurpador que pretendía hacerse con el trono pero que, ante su estrepitoso fracaso, acabó huyendo a Roma, siendo acogido por Augusto en el 29, si bien, en el año 20, el año del gran acuerdo, ante la petición del rey Fraates se negó a entregárselo. El otro monarca citado, Fraates el joven, huyó a Roma en el 25 pero sí que fue devuelto a su homónimo padre a cambio de la devolución de las enseñas.

Así, pues, a modo de conclusión podemos decir que las *Res Gestae* suponen un ejercicio de propaganda, escrito por el propio emperador y con la finalidad de ganarse el gesto favorable y la admiración de la posteridad. Para ello no duda en ofrecer la visión de los hechos que a él le gustaba y que, evidentemente, le era favorable. La propaganda oficial que leemos en Virgilio, Horacio u Estrabón se corresponde con lo que el propio Augusto pensaba, su interés es el mostrarnos un emperador clemente que engrandeció el imperio, pero no por afán de conquista sino por defender sus fronteras y a su gente. No describe torturas, ni matanzas ni batallas, leyéndolo parece que el Imperio se creó de la nada, no hay “sangre” ni acciones militares expresas, pero la presencia del ejército es completa a lo largo de los treinta y cinco párrafos de los que consta su obra.

No le quepa duda al lector de que estamos ante un documento de primer nivel y que ha de ser estudiado como el perfecto manual de la manipulación histórica: ya dice Polibio que las memorias de los artífices de la historia carecen de interés puesto que nadie va a censurarse a sí mismo y sólo va a contar lo que le interesa y de un modo favorable: en última instancia eso son las *Res Gestae Divi Augusti*, una narración de la vida política de Augusto hecha por él, narrando lo que quería y como quería. No desea pasar a la Historia como un emperador cruel, en ocasiones sádico, que expandió su imperio a sangre y fuego, matando tanto a romanos como a “bárbaros”, que se reservó, casi en titularidad exclusiva, el gobierno de una provincia, que hizo pactos de estadista de primer nivel y que luego edulcoró todo esto para granjearse una mejor opinión de sí mismo y que se movía sólo por la expansión sin fin de su poder. Casi lo consigue: él y toda la corte de autores de esa época ofrecen el mismo viciado relato de los hechos que, hoy en día, no podemos creer. Por mucho que Augusto afirme que era clemente y que sus innumerables acciones bélicas sólo tenían el interés de defender la seguridad de su territorio y sus gentes, hemos de saber que eso es falso. Esta imagen es propaganda política, y, como toda propaganda, se asienta sobre presupuestos manipulados, por eso no podemos creerla.

<sup>1</sup> El evergetismo consiste, para los miembros ricos o notables de una comunidad, en la distribución de una parte de su riqueza a la misma, aparentemente de forma desinteresada.

# José A. González Carrión



Por Javier Yuste

A pesar de estar emplazado en un lugar inconfundible, no pocos somos los que tenemos la extraña sensación de que es un gran olvidado de la cultura en la capital. Su simple presencia dota a Madrid del salitre que le falta. Un sabor salado que destila por medio de miles de objetos fabricados en maderas nobles o con materiales de fundición que nos hablan de hombres y mujeres que, a lo largo de los siglos, forjaron, a través de la mar, un imperio ya perdido, pero del que queda mucho por descubrir y vivir.

Tras superar el arco de metales y un corto tramo de escaleras, tropezándonos con pequeños detalles que permiten al visitante ir acomodándose a un pedazo de mar en mitad del seco, nos sumergimos a continuación en un mundo plagado por vitrinas, bustos y cuadros, donde ilustres marinos comparten el silencio con reyes, siendo custodiados por ahora silentes armas de fuego. Mascaronas de proa, con formas de gigantescos animales y seres mitológicos, se alzan en las alturas sobre cientos de maquetas que contemplaremos tras haber paseado la mirada sobre instrumentos de navegación, material bélico y piezas rescatadas de buques de renombre.

Estamos hablando del Museo Naval de Madrid.

Y al frente de esta institución nacida en el s. XVIII está, en la actualidad, el Contralmirante D. José Antonio González Carrión, con el que tendremos el placer de charlar durante unos instantes.

Buenos días, D. José Antonio, agradecidos por prestarnos un poco de su tiempo para atender a nuestras preguntas y a nuestra joven revista.

**Realizando una breve lectura a su hoja de servicios, donde se pasa de tener una especial vinculación con el despliegue de submarinos a ostentar la docencia en la Escuela de Guerra Naval o la dirección de la Escuela en Marín, podría ser extraño que alguien como Vd. acabase siendo el director del Órgano de Historia y Cultura Naval. Creemos que la primera pregunta obligada es la de cómo se sintió atraído por el mundo de la mar, desde el campo militar, y la Historia vinculada al mismo.**

A poco que se conozcan, la historia naval y el rico patrimonio histórico de la Armada resultan apasionantes y no es

extraño, por tanto, que un marino se sienta atraído por este magnífico legado que nos dejaron las generaciones anteriores. Si como es mi caso, se añade la experiencia de una carrera profesional en la Armada, es particularmente interesante contemplar la historia naval desde la óptica del siglo XXI.

**Con su experiencia previa al mando de submarinos durante 18 años y como profesor, suponemos que su nuevo cargo es algo muy diferente. ¿A qué nuevos desafíos se ha enfrentado como director? ¿Qué cambio fue el que más le chocó a la hora de responsabilizarse del museo?**

La limitación de recursos, tanto humanos como materiales, es un desafío constante. Vivimos una época de profundos cambios, muy restrictiva, que exige combinar la aportación pública con la colaboración privada y no resulta fácil concienciar a la sociedad sobre esa urgente necesidad de fondos. El patrimonio es universal, pertenece a todos los ciudadanos, a todos les corresponde participar de su disfrute, pero todos debemos sentirnos solidarios en las labores de conservación, restauración y difusión. Estos cambios son mucho más marcados y acentuados en el ámbito

cultural, que está afrontando importantes transformaciones.

*En su vigente destino ha llevado a la actualidad, recobrando su recuerdo, a Blas de Lezo o la exploración de un océano como el Pacífico. Exposiciones de notorio éxito que, para aquellos que disfrutamos de la historia naval, hace nuestras delicias aunque sea desde la lejanía. ¿Se ha notado en el número de visitantes la organización de estas exposiciones?*

Sin duda. Las exposiciones temporales son un revulsivo que permiten acercar el museo a nuevos públicos y, también, ofrecer nuevas experiencias a nuestros visitantes habituales, porque si algo tenemos es un numeroso grupo de fieles incondicionales, aficionados a la historia naval, que nos visitan varias veces al año.

Los datos lo corroboran. El Museo Naval ha cerrado 2013 con la mejor cifra de visitantes de su historia, más de 135.000, y la repercusión de las exposiciones ha sido clave. De hecho, la muestra de juguetes inaugurada en marzo supuso un incre-

**“...Son personas con una gran formación e interés que de manera altruista realizan considerables esfuerzos por explicar a los visitantes cada parcela de nuestro museo.”**

mento de las entradas del 31% y la exposición sobre Blas de Lezo ha logrado que el número de visitantes se elevara un 38 % frente al mismo periodo del año anterior.

*Pero antes, ya tomó parte de la restauración del submarino Peral en Cartagena. Un acto de justicia. No sería de recibo olvidarnos de tal labor. Háblenos un poco de ella.*

La Armada ha cumplido con un compromiso ineludible: poner en valor ante los ciudadanos la figura de Isaac Peral, insigne marino, científico e inventor que quizás no había recibido aun el reconocimiento social que merecía. Con la oportunidad que nos ofrecía el 125 aniversario de la botadura de su submarino, el primero de la

historia, la Armada ha coordinado una labor de restauración para exhibirlo adecuadamente en el Museo Naval de Cartagena, una tarea en la que han participado muchas instituciones, entidades y empresas. Ahora pertenece a todos, el éxito ha sido de todos y todos debemos sentirnos orgullosos de haberlo preservado para el futuro. Como dijo de él José de Echegaray, amigo de Peral y premio Nobel de literatura: “La Historia le hará justicia...”. Con esta obra, se ha comenzado a cumplir con la Historia.

El submarino *Peral* se ha convertido en la primera unidad histórica de la Armada que se exhibe en un museo y espero y deseo que no sea la última. No faltan ideas y proyectos, pero debemos materializarlos...

*Para Vd. ¿qué es lo que atrae al ciudadano y qué se potencia con estos proyectos que Vd. ha desarrollado?*

En primer lugar, quiero subrayar que no ha sido el trabajo de una persona. Han sido muchos los profesionales implicados, sin cuya valiosa contribución la labor de gestión hubiera tenido nulos resultados. Nuestros proyectos no se limitan a exposiciones temporales y restauración; nos gustaría también crear nuevos museos navales en la periferia, mejorar nuestras infraestructuras, digitalizar archivos...

Los intereses de los ciudadanos son muy diversos, pero creo que a todos les atrae lo que se presenta bien, se explica de forma adecuada y rigurosa y se ofrece después de un trabajo serio y reflexivo. Los valores humanos de las personas, como el caso del teniente general Blas de Lezo, las obras innovadoras como la de Peral o las gestas de las exploraciones realizadas por los españoles en el Pacífico desde hace 500 años, son buenos ejemplos de proyectos modestos, que transmiten valores, historia, innovación, inquietudes, aventuras... Bienes intangibles que nos alejan de la rutina diaria y nos acercan con espíritu crítico a otros mundos, a otras situaciones y que demuestran que los cambios son siempre posibles y dependen de la volun-



**Modelo del Navío Santísima Trinidad (Detalle de la popa). Propiedad Museo Naval**

tad y fuerza de las personas que quieren llevarlos a cabo.

*¿Qué destacaría de lo que han aportado sus propuestas al Museo como institución?*

He trabajado en la consolidación del modelo iniciado por mis predecesores. Debido a la limitada duración de nuestros destinos, los marinos nos vemos condicionados para liderar grandes cambios y los proyectos de largo recorrido son siempre el resultado de un esfuerzo colectivo que implica a varios directores. Entre todos estamos contribuyendo al buen nombre de nuestra institución y a incrementar y mejorar la difusión de nuestra historia, nuestra cultura y nuestro patrimonio, y así lo avalan las cifras de visitantes en continuo crecimiento.

*¿Hay algo que le gustaría hacer y que sabe no podrá o no le dejarán?*

Mi propósito es combinar Arte con Historia Naval y demostrar que dentro de nuestra diversidad, somos compatibles con el resto de nuestros vecinos de la “milla de oro del arte”, que sumamos y podemos producir sinergias con ellos. Queremos integrarnos más si cabe, ser proactivos, participar y aportar.

Uno de mis objetivos prioritarios es revitalizar nuestros extraordinarios archivos navales potenciando su catalogación, descripción y digitalización para facilitar el acceso de investigadores y ciudadanos en general.

Y por último, necesitaríamos cubrir todos los puestos técnicos y facultativos que requiere este museo.

*Por norma general, los museos de Historia Militar están separados de los museos de Historia general, donde solo se encuentran*



**Carta de Juan de la Cosa. Propiedad Museo Naval**

*contadas piezas, salvo si la localidad fue la de nacimiento, residencia o muerte de un ilustre militar o como lugar de acontecimiento de una importante batalla o conflicto. ¿Cree que esta segregación es legítima o necesaria? En el caso del Museo Naval resulta obvio que necesita un espacio propio debido a la magnitud de sus fondos, pero ¿en otros supuestos?*

La historia militar forma parte de la Historia general y no debería sorprendernos encontrar a la primera integrada en la segunda. Lo importante es que el discurso se elabore con criterios científicos, con objetividad, rigor y transparencia. Estoy seguro de que en ambos casos se presentaría la historia con esos parámetros. Pero, como usted sugiere, los museos militares son tan diversos y grandiosos que necesitarían macro-museos de historia general para albergarlos sin romper el peso de cada materia. Esa es la mayor dificultad.

*¿Qué opinión tiene usted sobre la utilidad cívica de los museos de historia naval y militar?*

Son tan necesarios como una pinacoteca o un museo de ciencias naturales, no tengo duda. La visión completa de la historia no se entiende sin la historia militar o la naval. Por otro lado, el militar emana de la sociedad civil, y las ofertas formativas y culturales de nuestros museos son válidas para todos los entornos.

*La labor de los voluntarios de los museos resulta ser esencial para estos. Háblenos de estas personas y qué representan para Vd.*

Son imprescindibles. Contribuyen notablemente a explicar no solo la historia, sino las peculiaridades de la vida en la mar, que por desconocida resulta difícil de percibir. Son personas con una gran formación e interés que de manera altruista realizan considerables esfuerzos por explicar a los visitantes cada parcela de nuestro museo y cada capítulo de nuestra historia.

*Pasemos a los objetos en sí. ¿Cuántas piezas posee actualmente el Museo?*

El museo posee una colección de más de 10.500 fondos, que se exhiben en 25 salas para mostrar la evolución de la Marina desde los Reyes Católicos hasta la actualidad, desde las primeras cocas comerciales hasta el moderno LPD Juan Carlos I, el último buque en servicio de la Armada y el mayor de su historia.

*¿Qué parte del museo o qué pieza es la que más gusta al público?*

Es difícil decirlo. La heterogeneidad de los fondos es una de las señas de identidad de la institución y son tan variados los reclamos como el tipo de visitantes y sus preferencias. En un mismo espacio se exhiben modelos de embarcaciones de todas las épocas y lugares del mundo, cartas náuticas, pinturas, armas y estandartes, instrumentos de navegación y científicos, restos arqueológicos... además de cuidadas escenografías de la cámara del comandante y la cámara de oficiales de una fragata del siglo XIX.

Quizás sean los modelos de construcción naval del siglo XVIII, las mal llamadas maquetas, las piezas que más atraigan el

interés del público y, sobre todo, de los niños. Son auténticos prototipos navales, previos a la construcción del buque, que servían para valorar la idoneidad de los diseños reproduciendo a pequeña escala y con absoluta precisión el buque final.

*Y ¿cuál es la que más le gusta a usted o le ha cogido especial cariño?*

Me quedo precisamente con uno de estos modelos, el del navío Real Carlos, que me ha fascinado desde que lo vi. Realizado entre 1766 y 1767 en el arsenal gaditano de La Carraca, sigue el diseño de un plano conservado en el Archivo del Museo Naval, perteneciente a un navío de 114 cañones delineado por Ignacio Mullan. Además de su exquisita factura, posee el aliciente de haber compartido los mismos planos que sirvieron para la construcción en 1769 del *Santísima Trinidad*, el mayor navío de línea botado hasta la fecha, el único de cuatro baterías de cañones, y uno de los buques emblemáticos de la historia naval española y europea.

*Para poder admirar la riqueza de todas y cada una de ellas, hay que realizar muchas visitas, pero para Vd., ¿cuál es la joya que pasa más desapercibida para el público y cuya importancia es incuestionable?*

*La caja de instrumentos náuticos de Felipe II es una pieza única, muy completa e interesante y de gran belleza. Sin embargo, pasa desapercibida entre la valiosa colección de instrumentos náuticos que tiene el museo. Ahora bien, si hablamos de piezas únicas, la "joya de la corona" de este museo es la carta de Juan de la Cosa, datada en el año*

1500 y que representa por primera vez el continente americano.

En la exposición hay varias donaciones, como las realizadas por Arturo Pérez-Reverte. Sin duda, estas liberalidades de ciudadanos de a pie dotan al Museo de una riqueza singular. ¿Cuál es la más inusual de las donaciones recibidas?

Son muy llamativos los juguetes de tema marítimo, que también tienen cabida en el museo, y que, de hecho, han sido el argumento de la exposición “Barcos para soñar” este pasado año. Una de las últimas donaciones ha sido precisamente un barco de juguete, realizado en 1931 en latón y acero, que representaba al acorazado *España*.

¿Cómo un ciudadano puede realizar una donación al Museo? ¿Qué pasos ha de seguir?

Debe ponerse en contacto con el museo y el Departamento de Documentación e Investigación estudiará la donación y evaluará la conveniencia de su ingreso. La calidad de la pieza, su datación o su encaje en el discurso del museo son factores que se tendrán en cuenta para tomar la decisión final.

¿Podría compartir con nosotros alguna anécdota que haya vivido desde que es director?

El museo recibe más de 20.000 niños al año y sus reacciones y su inocente e incansable curiosidad proporcionan las



Edificio Museo Naval

mejores anécdotas. Recuerdo a un niño, que después de explicarle la batalla de Trafalgar y cómo España fue derrotada, nos preguntó si se podía repetir... y esta vez para ganar.

*Vd. no se da respiro organizando exposiciones y trayendo a la vida el Pasado. ¿Cuál cree que debería ser la política base del Museo Naval para los años venideros?*

Difundir, dar a conocer nuestro museo es la primera prioridad; en el campo de

la investigación también hay mucho por hacer. Como objetivo inmediato, necesitamos dedicar una sala a la Armada actual, que presente al ciudadano cuáles son las misiones de la marina del siglo XXI y cómo trabaja en la actualidad.

*¿Qué consejo le daría a la persona que le tenga que sustituir?*

El puesto de director del Órgano de Historia y Cultura Naval es un empleo de reserva, y habitualmente el último destino



Estuche Astronómico. Propiedad Museo Naval



Sala de los Descubrimientos. Propiedad Museo Naval

de una dilatada trayectoria profesional. Si me permiten el símil deportivo, a mi sucesor le recomendaría que lo diera todo en el campo, sin reservarse nada, porque no habrá más partidos por jugar. Con ese entusiasmo he trabajado desde el primer día y continuaré hasta la fecha de mi retiro.

**¿Qué ha aportado, según Vd., el Museo Naval a una ciudad tan de secano como es Madrid?**

El sabor marinero, el olor a salitre, como dicen algunos visitantes; la capacidad de penetración de la mar hacia el interior, de traspasar sus límites y de presentar la historia de la marina en la capital de un país eminentemente marítimo.

**¿Qué pregunta cree que le falta a esta entrevista y contéstela?**

Valoro mucho el papel de los medios de comunicación tradicionales y el empuje de las redes sociales para hacer llegar el patrimonio naval a la sociedad. Considero esencial promover la difusión y extraer el mayor partido posible de las nuevas tecnologías, puestas siempre al servicio de la divulgación y el conocimiento.

Muchas gracias, D. José Antonio, por la oportunidad que nos ha brindado y esperamos que ésta sea la primera ocasión, de una larga lista, en la que en HRM no solo hablemos de museos, sino del magnífico

Museo Naval a cuya caña del timón está Vd.

**Contralmirante José Antonio González Carrión**

Director del Órgano de Historia y Cultura Naval

Nacido en Ciudad Real en 1950, José Antonio González Carrión ingresó en la Armada el 16 de agosto de 1969. Fue promovido a oficial el 16 de julio de 1974. Posee las especialidades de **Submarinos** y **Comunicaciones**, y es Diplomado en Guerra Naval. Está casado y tiene dos hijas.

Embarcado, fue alumno en el Buque Escuela “Juan Sebastián de Elcano”. Como alférez de navío, estuvo destinado en el destructor “Almirante Valdés” y dragaminas “Duero”; como teniente de navío, en los submarinos “Cosme García”, “Delfín” y “Galerna”, en la corbeta “Diana” y fue comandante del dragaminas “Odiel”. Como capitán de corbeta fue segundo comandante del submarino “Tramontana”, jefe de Operaciones de la Flotilla de Submarinos y comandante del submarino “Siroco”.

En tierra, ha sido profesor del Centro de Instrucción y Adiestramiento a Flote (CIAF) y jefe de la Sección de Comunicaciones y del Centro de Comunicaciones en el Estado Mayor de la Zona Marítima

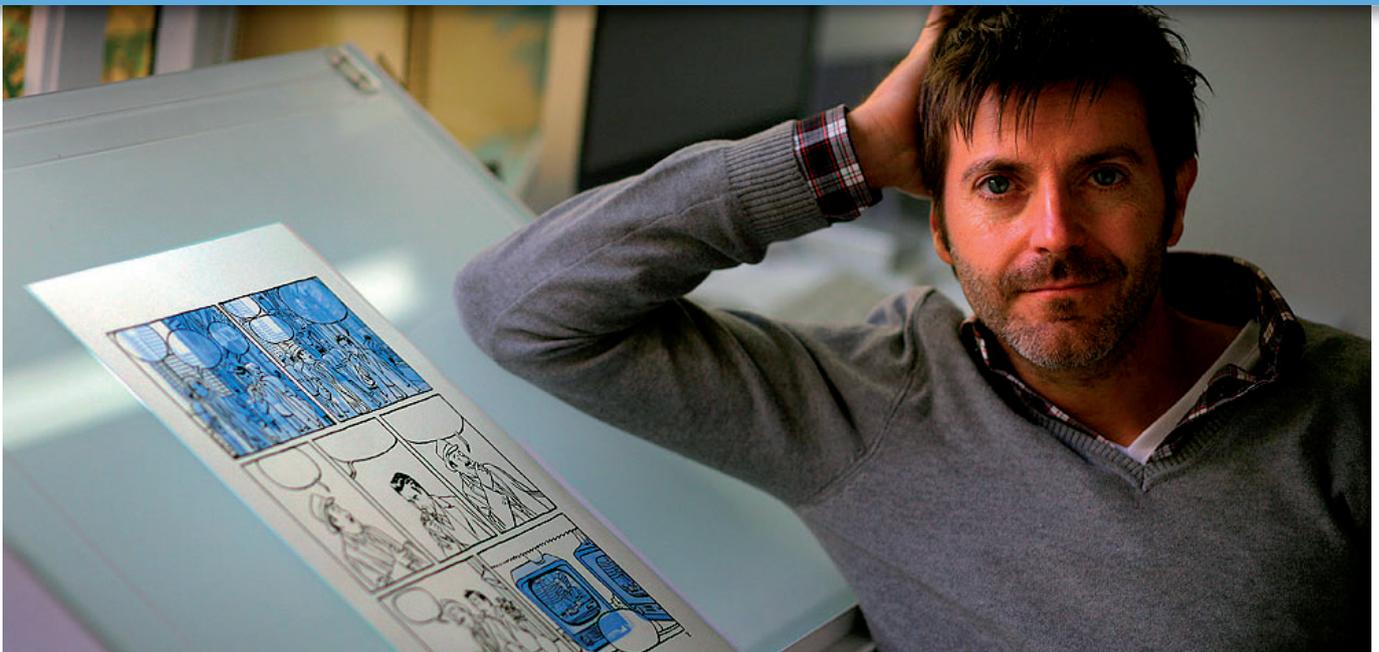
del Mediterráneo; profesor principal de Organización en la Escuela de Guerra Naval; adjunto a la Representación Militar de España en la OTAN (Bruselas). Ha estado destinado también en el Estado Mayor de la Armada (Sección de Planes Estratégicos) y en el Ministerio de Defensa (Grupo de Estudio y Seguimiento, GES). Su último destino en tierra como oficial superior fue el de director de la Escuela Naval Militar de Marín (Pontevedra).

Por Real Decreto 1211/2003 (B.O.D. 186) asciende a contralmirante, con antigüedad de 19 de septiembre de 2003.

Desde mayo de 2012 es director del Órgano de Historia y Cultura Naval y de él dependen el Museo Naval, los archivos de la Armada y el Instituto de Historia y Cultura Naval.

Entre los proyectos emprendidos desde su llegada destacan la apertura de las exposiciones “Barcos para soñar”, “Blas de Lezo, el valor de *Mediohombre*” y “La exploración del Pacífico: 500 años de Historia”. González Carrión ha coordinado también el proyecto de restauración del submarino *Isaac Peral* y su exhibición en el Museo Naval de Cartagena, en la nueva sala inaugurada por el Príncipe de Asturias el pasado 12 de septiembre.

# Paco Roca



Paco Roca y «La Nueve»

Por Javier Yuste González

Francisco Martínez Roca casi no tiene ni porqué ser presentado en estas líneas. Más conocido como Paco Roca, es uno de los pilares fundamentales del cómic español en la actualidad. Reúne en su persona una serie de cualidades que lo catalogan como un experto en la narración a través de las viñetas. Y buena prueba de ello son sus más que conocidas obras, entre las que destaca, por su alcance, «Arrugas», con adaptación cinematográfica incluida, sin dejar de mencionar otras como «El invierno del dibujante» o «El faro», estas dos últimas que parecen formar una especie de trilogía junto a la que nos ha permitido realizar la entrevista que en breve disfrutaremos: «Los surcos del azar» (ASTIBERRI), donde el autor valenciano sigue la pista de «La Nueve», la unidad de republicanos españoles que liberaron París bajo el mando del capitán Raymond Dronne, encuadrados en la 2ª Demi-brigade de la Francia Libre.

Desde el puerto de Alicante, en los últimos instantes dramáticos de la guerra civil de 36-39, hasta poco después del desfile en los Elíseos, Roca «entrevista» a Miguel Ruiz (inspirado en el real Miguel Campos, excombatiente de «La Nueve») en cortos encuentros en gris que dan

paso al color, dando vida a unos recuerdos difíciles de controlar.

Por dicho motivo, sería un error no traer a Paco a HRM y a todos nuestros queridos lectores.

Estimado Paco, como has podido apreciar, desde que contacté contigo, me ha costado llegar hasta aquí y concertar una cita para entrevistarte. Al menos, voy provisto de bastante munición.

Ya estoy impaciente por empezar.

*La semilla para escribir y dibujar «Los surcos del azar», que acaba de ser lanzada el pasado Noviembre de 2013 te la plantaron en la capital gala con la presentación de «La Nueve, los españoles que liberaron París», de Evelyn Mesquida (2008). Es un título ya*

**“...Los testimonios de aquella gente son espeluznantes. Lo difícil era poder captar ese sentimiento en unas pocas páginas.”**

*de por sí sugerente, pero ¿qué es realmente lo que te atrapó de aquella presentación a la que acudiste?*

Creo que fue al oír hablar a Luis Royo y Manuel Fernández, dos de los excombatientes de la 2ª Demi-Brigade de Leclerc.

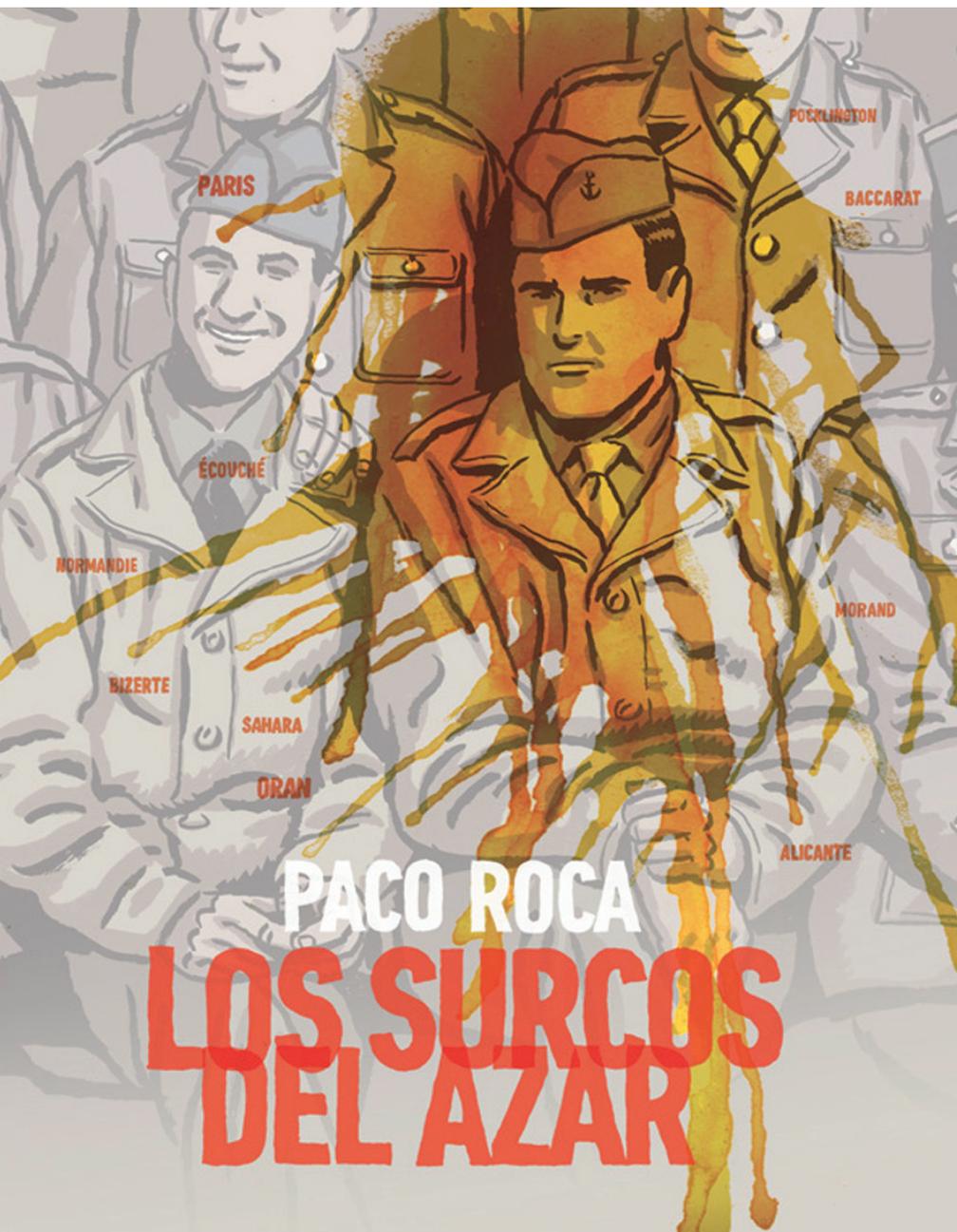
Contaban sus peripecias y cómo habían liberado París. Me pareció increíble y me preguntaba cómo habían llegado hasta allí aquellos dos españoles.

Empecé a documentarme y me di cuenta que si su gesta era increíble, más lo era aún su aventura hasta llegar allí.

Pensé que, a través de ellos, podía contar una parte del exilio español muy desconocido: el del norte de África.

*Quizá sean cosas más pero, como me encuentro con ellas demasiado a menudo, debo preguntártelo. Me da la impresión de que hablar en España de la relación de nuestro país con la segunda guerra mundial no está bien visto. Todo el mundo me cambia de tema o me pone caras raras. ¿Tú has sentido lo mismo? Es que si vas a Francia o Inglaterra te encuentras biografías de españoles, como la de Juan Pujol, alias Garbo, quien fraguó el engaño al III Reich sobre el lugar del desembarco del 6 de junio de 1944, y aquí es como si nunca hubiera existido.*

La época franquista sumió en el olvido grandes historias protagonizadas por



españoles en la segunda guerra mundial. Era lógico ya que no se podía alabar los actos de españoles luchando contra los que habían sido aliados de Franco en la sombra. Muchos de ellos republicanos.

Y con la democracia se ha extendido ese comentario de que no hay que mirar al pasado, de olvidar la guerra civil, el franquismo, y en el mismo saco se mete la segunda guerra mundial. Es un error. El pasado es muy importante y darle la espalda hace que nos convirtamos en ignorantes.

*Presentas la trama a través de la entrevista que se le hace a Miguel Ruiz en su casa y aledaños, algo que le dota de más cercanía y humanidad. No estamos ante unos simples datos. ¿Ésta era la idea desde el principio, o tenías en mente otra forma de contar la historia?*

Desde el principio tuve claro que la historia debía estar contada desde el presente. Por un lado vemos el pasado y los hechos pero, por otro lado, comprendemos sus motivaciones desde el presente. Además, están razonadas desde la visión de un anciano que ha tenido esos recuerdos ocultos en su interior.

Me parecía interesante ver sus reacciones ante unos hechos que no quiere recordar.

*Arrancas con las escenas vividas en el puerto de una Alicante rodeada por las tropas italianas, con miles de personas que se apretujan en los muelles, esperando la salvación en forma de buque mercante que haya burlado el bloqueo. Resulta brutal. ¿Qué destacarías de todo aquel desastre humano?*

Se trataba de ponerle cara al final de la contienda. Y ese fin en el puerto de Ali-

cante fue dantesco. Miles de personas cansadas, enfermas, derrotadas... Que esperan angustiadas un rescate que no llegaría. Y el miedo a no saber qué iba a pasar cuando las tropas italianas entrasen en el puerto.

Los testimonios de aquella gente son espeluznantes. Lo difícil era poder captar ese sentimiento en unas pocas páginas.

*Después de estas escenas, nos encontramos con el desentendimiento de Francia con los refugiados y el envío de éstos a los campos de trabajo. Como aficionado, no me considero un erudito de la segunda guerra mundial, cada vez que me topo con nombres españoles más me convenzo de que tanto los Aliados como el Eje emplearon a nuestros abuelos como simples marionetas. Sin importarles su destino. Como si España no hubiera sido más que un laboratorio con ratones y que, después del 39, los ratones siguieran sin ser personas.*

Por eso era muy importante intentar contar el contexto histórico del momento. Sólo así se comprende el trato que sufrieron los republicanos españoles tras la guerra civil. Para las potencias europeas todos eran comunistas, con lo que ello suponía: revolucionarios y antisistema. El fascismo estaba mejor visto que el comunismo.

Ni tan siquiera con el comienzo de la segunda guerra mundial cambió esa percepción antirepublicana. Fueron soldados de segunda. Pero su convicción política antifascista acabó calando entre las tropas aliadas. Y su experiencia en el combate hizo que en muchas ocasiones fueran la punta de flecha de la 2ª Demi-Brigade.

*Guardando una cercanía con lo anterior, recalcas en varias ocasiones el olvido de las tropas extranjeras en el Ejército de la Francia Libre. Lo haces en especial con los chadianos. Si no recuerdo mal, aparte de Miguel Ruiz, lo haces con la figura del comandante Raymond Dronne. Por desgracia, a los chadianos hay que sumar otros muchos ciudadanos de las colonias del Imperio francés que aportaron sangre a la Liberación, sin reconocimiento alguno. ¿Crees que ocultando su participación y dando más importancia a los franceses, digamos, de pura cepa, se echaba tierra sobre el desastre de 1940 y el fácil amoldado a la ocupación por parte de Vichy?*

El papel de Francia en la segunda guerra mundial fue muy ambiguo. Podríamos decir que tuvo una guerra civil: Vichistas contra Franceses Libres, colonias francesas contra Aliados, Colaboracionistas contra

Resistentes... Por no hablar del poco relevante papel de su ejército en la guerra.

Es lógico que, por todo ello, tuvieran que reescribir su historia tras la liberación. En esa historia oficial no había lugar para extranjeros. Como dijo De Gaulle, París había sido liberada por los franceses. Ni tan siquiera habló de la ayuda de los Aliados.

En cierta forma, esta amnesia hacia el resto de ayuda es común en el resto de aliados. No hay más que ver, por ejemplo, las películas norteamericanas en las que da la sensación de que ellos solos vencieron al fascismo en Europa.

*Las escenas iniciales han sido todo un descubrimiento para mí y cuando uno escribe se da cuenta de lo poco que sabe. Es muy complicado, incluso si la trama se ambienta en el presente. La falta de conocimientos es un muro que se rompe acudiendo a libros y fuentes vivas si es posible. En tu caso, has acudido a muchos sitios.*

Era una historia compleja que abarcaba varios años y muchos escenarios. Además, me di cuenta de lo poco que se sabe del exilio español, en especial del que tomó el camino del norte de África. Fui incapaz de encontrar datos exactos y fiables de las cantidades de exiliados que acabaron en un lugar u otro de la contienda. Incluso no hay un número oficial de los españoles que combatieron en la 2ª Demi-Brigade de Leclerc. La horquilla va de 300 a 3.000.

Dividí la historia por partes y busqué a expertos en cada una de ellas para intentar aclarar mis dudas. Ellos me recomendaban a su vez a otras personas o a los textos donde podía localizar información.

*Una buena parte de la «culpa» de este libro la tiene el historiador norteamericano Robert S. Coale, quien se ha tachado asimismo de tirano al hacerte cambiar más de un pasaje. ¿Qué es lo más enriquecedor que te ha aportado como narrador tu relación con éste?*

Sin duda el rigor. Sin él esta historia habría tenido una mayor carga dramática, más cercana a una típica historia bélica, con épica y aventura. Pero con su ayuda pude acercarme más al género del documental. Fue una suerte contar con su ayuda y que quisiera compartir conmigo información de su futuro libro sobre La Nueve.

*Cuando uno se molesta en estudiar tanto para traer todo lo verídico a las páginas, el lector lo agradece y con tu labor en el mundo del comic, acabas de recuperar una parte de la historia reciente de nuestro país o, al menos, a parte de sus hombres y mujeres. ¿Consideras este arte como una herramienta*



*imprescindible de rescate en un mundo como el que vivimos, tan olvidadizo y tendente a enterrar su pasado?*

En un país en el que hay temas que no se estudian en la escuela, donde hay un gran desconocimiento sobre la guerra civil y el franquismo, en muchos casos debe ser la ficción la encargada de recordar la historia. No como verdad histórica absoluta ya

que es ficción, pero sí para que nos pique la curiosidad y acudamos a los ensayos.

Y dentro de ese género de ficción, el cómic está jugando un papel importante en lo que se refiere a la memoria histórica.

*Decirte que ha sido muy buena idea la de incluir varios mapas, sobre todo el de la ruta que siguió «La Nueve» hasta el mismo ayuntamiento de París.*



la que el personaje de Granell parece ser el único freno. Por ejemplo, cuanto más cerca de París se encuentra, su visión del mundo se recrudece y no le tiembla la mano al apretar el gatillo en algunas circunstancias discutibles o, ya estando en la capital, quiere volar la embajada española. ¿Crees que es un síntoma de estrés ante ese azar que se ceba con él?

Es cierto, su amistad con Granell es su freno. Pero el miedo primero a que se pueda perder la guerra o se alargue en exceso hace que se radicalice. Después será la pérdida de confianza en que los Aliados planeen entrar en España, lo que hará que se distancie totalmente de Granell y de La Nueve.

*Durante la lectura me ha despertado gran simpatía Granell. ¿Qué destacarías del personaje real?*

Según Dronne, tenía dotes de mando y sus hombres le respetaban. Debía ser un hombre pausado, conciliador e inteligente que pudo haber hecho carrera en el Ejército francés, de hecho se lo propusieron al final de la guerra. Pero, como el resto de los españoles, era soldado por accidente y su único fin era liberar a España.

Se dice que tuvo un papel importante en las negociaciones con Juan de Borbón intentando formar un gobierno en exilio con vistas a la vuelta de la democracia en España.

Podría haber sido nuestro De Gaulle.

*Te gusta incluir en el relato muchas escenas cotidianas, tanto en las historias de guerra como durante la entrevista. Algunas son muy divertidas, como las relacionadas con Miguel y Albert. Este recurso seguro que agrada a más de uno de nuestros lectores que igual se topa contigo y tu obra gracias a esta entrevista. ¿Descansos dentro de toda la tensión que se vive en esas vidas?*

Me gusta incluir esas escenas y vivencias cotidianas en mis historias. Aparentemente no parecen aportar nada a la historia, pero añaden realidad y es una buena forma de matizar y dar vida a los personajes.

Además en esta historia servía como tú dices para relajar al espectador antes de volver a subirlo en la montaña rusa emotiva.

*¿Qué parte, si puedes decírnoslo, de la realidad has tenido que violentar para adecuarla a la ficción? Y es que mezclar ficción y realidad es complicado.*

El pasado no está alterado. Son los hechos tal cual sucedieron. Es el presente el que se ajusta a ese pasado inamovible.

El cómic es un medio versátil que permite pasar de un lenguaje a otro con naturalidad. Y todo eso permite ser muy didáctico y buscar herramientas diferentes para hacer comprensible unos hechos.

*¿Qué es lo peor y lo mejor con lo que te quedas de tu etapa en la recopilación de datos?*

Lo mejor es que he aprendido muchas cosas sobre la historia de España que sirven para comprender mejor nuestro presente. Lo peor es el desconocimiento general de muchas de ellas y el poco interés que se muestra por conocerlas.

*El protagonista principal, aún siendo anarquista – y así se presenta desde el principio –, se me antoja, y es mi opinión subjetiva, que va arrastrándose por una espiral en*

Intenté que el Miguel Campos del presente actuase siendo coherente con su pasado, pero evidentemente las opiniones de una persona de noventa años son diferentes a las que tenía a los veinte.

Pero continuamente me preguntaba cómo actuaría el Miguel presente. Me fue muy útil ver y leer muchas entrevistas de excombatientes de la guerra civil y la segunda guerra mundial, y sobre todo de los miembros de La Nueve.

*Si acudimos al pasado de nuestros padres y abuelos, en sus álbumes de fotos, vemos que ellos sí que vivían una vida. Nosotros, cuando seamos viejos, ¿qué tendremos para contar? Somos muy diferentes a esas personas.*

Cada uno está sujeto al momento que vive. Somos hijos de las circunstancias. Pero eso no quiera decir que en nuestro presente no haya importantes batallas a las que enfrentarse. Afortunadamente ahora no son bélicas, pero el ejemplo de aquella gente es importante.

*Según el pensador rumano Emil Cioran, “un español siempre da la impresión de que echa de menos algo”. ¿Escribiendo y dibujando «Los surcos del azar» lo has comprobado?*

Si nos referimos al exilio, sin lugar a dudas. Aquella gente echaba de menos su patria y volver a sentirse hombres con dignidad. Lucharon con todas sus fuerzas para conseguirlo y aunque no lograran volver a España, contribuyeron a que el resto de Europa (al menos la occidental) lograra recuperar su libertad y dignidad.

*¿Qué consideras imprescindible para todos, sin excepción en nuestro país, y que representa «Los surcos del azar»? ¿Por qué crees que alguien al que no le interesa el tema debería leerlo? Sé que son preguntas un tanto complicadas.*

Aquellos hombres de La Nueve lucharon para terminar con la intolerancia del fascismo. Gracias a ellos volvieron las democracias a Europa y se creó la Declaración de los Derechos Humanos.

Esos Derechos Humanos son la base de nuestras democracias, son algo irrenunciable. Si aquellos hombres dieron su vida por lograrlos, a nosotros nos toca defenderlos.

*¿Qué han aportado tus anteriores obras a «Los surcos del azar»?*

Oficio, ambición... Con cada nueva obra te pones nuevos retos. Intentas superar en algún aspecto lo ya hecho. Sin duda

Los surcos sería muy diferente si antes no hubiera hecho “Arrugas” o “El invierno del dibujante”.

*Espero que me permitas el siguiente atrevimiento. Por desgracia, no pocos miembros de HRM hemos sufrido en recientes fechas una pérdida irreparable, yo incluido, como te ha pasado a ti mientras dibujabas «Los surcos del azar». Compartes con el lector ese dolor en los últimos instantes de los agradecimientos. ¿Pasar por aquella experiencia durante la producción de la obra modificó de alguna forma la misma?*

Inconscientemente afecto en el tono de la historia. Conscientemente Miguel (mi padre se llamaba igual) tiene mucho de esos últimos meses de mi padre: su debilidad, las muletas... incluso hice que Miguel Campos sufriera la misma enfermedad que mi padre.

Creo que todo eso hizo que tratase con tanto respeto y cariño al Miguel Campos del presente.

*Creo que ya va siendo hora de ir a temas más generales relacionados con tu carrera profesional. Sin duda alguna, “Los surcos del azar” es un salto más allá en cuanto a tus precedentes obras. Lo digo por la cantidad de páginas: Tenemos “El Faro” que ronda las*





60, "Arrugas" supera las 100, pero es que ésta se pasa de las 300 y dices que te has quedado corto (yo estoy de acuerdo, que conste).

Como decía antes, en cada nueva obra te marcas retos. Hasta ahora había contado historias de una cierta longitud, lo que llevaba a un ritmo determinado. Me planteé que pasaría dejando que la historia fluyera y se extendiera lo que se tuviera que extender. Y eso hizo que el resultado final fueran 300 páginas. Aún así, mientras escribía el guión, tuve que quitar muchas partes porque pensé que iba a ser demasiado extenso.

Hay escenas que me habría gustado contar, ciertos episodios por los que pasé muy por encima, pero pensé que debía cortar por algún lado si no quería pasarme toda la vida contando esta historia.

**En una ocasión dijiste que aunque el trabajo en equipo es enriquecedor, te va más la soledad. ¿Qué es lo más provechoso de esa forma de crear?**

Me gusta trabajar a mi ritmo. No me gustan los conflictos, ni las discusiones y además soy muy fácil de convencer. Así que el trabajo en solitario es perfecto para mí.

Pero es cierto que cuando trabajas en equipo, como ocurre en una película, el proyecto se enriquece. En el caso de "Arrugas", trabajar con Ignacio Ferreras, el director, me sirvió para ver otras formas de enfocar la historia que a mí no se me hubieran ocurrido.

**Cada maestrillo tiene su librillo, pero nos gustaría que compartieras con nuestros lectores cual es el proceso creativo, en qué partes aportas más pasión, te ves más perdido, etc.**

Tengo un cajón lleno de recortes, libretas, trocitos de papel... en el que guardo ideas. La mayoría de ellas se quedarán ahí para siempre. Otras se combinan entre ellas o salen solas de ese cajón.

Ahí comienza el trabajo de documentación. En paralelo, suelo escribir el guión.

Una vez lo tengo, se lo paso a algunos amigos para que opinen. Hago muchos borradores del guión hasta que creo que he logrado sintetizar lo que quería contar.

Después aboceto la historia en folios tamaño A5

Una vez tengo todas las páginas abocetadas, empiezo a buscar la documentación gráfica. Entonces comienzo a dibujar las páginas en un tamaño más grande. Después entinto, escaneo y coloreo con el ordenador.

**¿Qué es lo que más te gusta utilizar para trabajar?**

El lápiz. Incluso cuando escribo el guión frente al ordenador y me atasco, cojo el lápiz y hago esquemas de cómo va la estructura de la historia.

**Han pasado muchos años desde que comenzaras en «Kiss Comix» y «El Víbora», por lo que me gusta preguntar a las personas como tú, ¿cuál fue el primer dibujo con el que te sentiste profesionalmente realizado?**

Tuvieron que pasar muchos dibujos hasta que empecé a estar contento con mi trabajo. Fue en algunas viñetas de "El Juego Lúgubre".

Aun así, todavía hay cosas que me molestan mucho de lo que hago. Normalmente te das cuenta de ello cuando ya y lo ves impreso. Y otras cosas no sé aún por qué no me funcionan, pero espero descubrirlo a lo largo del tiempo.

**Sí, en eso último sufro de lo mismo que tú y resulta bastante frustrante darte cuenta entonces. ¿Qué crees que es lo que más atrae al público en general de tus obras?**

Espero que las historias. O quizá el tono que escojo para contarlas.

**Te hemos oído hablar por tu interés por la obra de Guy Delisle, un autor que ha pasado su mirada y sus lápices por lugares como Corea del Norte («Pyongyang») o Birmania («Crónicas birmanas»).**

El mundo del cómic busca continuamente nuevos caminos de expresión. Y el del periodismo me parece muy interesante. En ese sentido Guy Delisle me gusta mucho como narra lo cotidiano con humor consiguiendo que entendamos el

funcionamiento social del país en el que se encuentre.

Otro de mis autores favoritos del periodismo dibujado es Joe Sacco.

**Y ¿cuál es tu género favorito? ¿Estás influenciado por algún artista en concreto?**

Me gusta el periodismo, pero me parece muy difícil de hacer, en especial el de Joe Sacco. Me siento cómodo en un camino intermedio como es "Los surcos del azar".

Hay muchos aristas que me han influenciado desde la infancia: Hergué, Uderzo, Escobar, Miller, Moebius, Giardino, Otomo... Chris Ware, Taniguchi...

**¿Un cómic que no puede faltar en la estantería de un aficionado? Y, ¿cuál es el cómic que nunca puede faltar en tu estantería?**

Tengo debilidad por Tintín y Corto Maltés.

**Seguro que te han machacado con el tema. Han llegado ayer y todos tenemos una, pero ¿cómo ves la irrupción de las tablets y otros soportes en la literatura y el cómic?**

Son muy interesantes. Yo leo de vez en cuando sobre todo libros en mi tablet.

En cuanto al cómic, de momento casi todo lo que se puede ver en tablet es una adaptación de la versión papel. Pero en un futuro, cuando los cómics se hagan directamente para ser leídos en tablet, la forma de narrar cambiará en los cómics.

**Una pista sobre lo siguiente que veremos de ti.**

Cada nueva obra nace en contraposición a la anterior. Y la siguiente será algo sencillo, sin color y sobre todo, ¡sin documentación! (risas).

**Para terminar. ¿Qué pregunta obligada le falta a esta entrevista y contéstala?**

¿Mientras contestas esta entrevista, llevas el pijama puesto?

Voy en el AVE de Málaga a Valencia, pero lo llevo en secreto debajo de mi ropa. Como un superhéroe. O como un friolero niño de primaria.

**Para que nuestros lectores entiendan tu respuesta, tendrán que acudir a tus obras. Muy bueno.**

**Paco, muchas gracias por tu tiempo y tu amabilidad. Esperamos que los pocos que no conozcan tu trabajo y sean lectores nuestros, hayan descubierto en ti alguien con el que aprender y disfrutar.**



*Oskar.  
Aventuras de un viejo gato de mar.  
1939*



*Javier Yuste González*

# TAMBORES DE GUERRA

Por Javier Yuste González

## No veo ningún coraje

“No Bravery”

Autores: James Blunt y Sacha Skarbek

Género: Pop-Rock

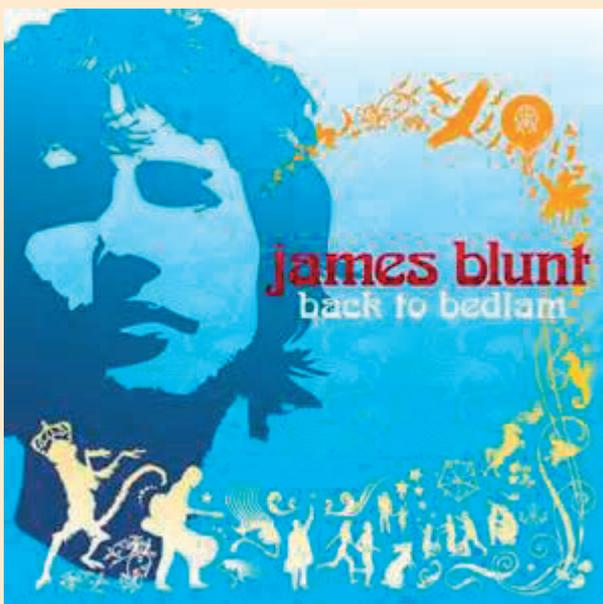
Duración: 04:02

Producción: Tom Rothrock y Jimmy Hogarth

Contenida en el álbum de estudio “Back To Bedlam” (2005).  
Tercera pista

Sello: Atlantic

Duración del LP: 39:26



Cuando trato acerca de James Blunt, no me pasa desapercibida la escasa simpatía que este muchacho despierta entre el personal militar (al menos, entre los varones). Yo no es que me crea o me deje de creer su batallita con tercios soldados rusos y un aeropuerto perdido en Kosovo y cómo su diplomacia de té a las cinco le permitió “librar” al mundo de una tercera guerra nuclear. Es una historia que el exmiembro de élite del Ejército británico y exguardia real ha explotado junto a su imagen de soldado un tanto rebelde, cargando con una guitarra a la espalda, y ya está.

A pesar del tiempo transcurrido, aún es muy recordada su aparición en el videoclip del exitoso single “You’re Beautiful” (segunda pista de su álbum debut “Back To Bedlam”<sup>1</sup>), al que,

<sup>1</sup> Traducido literalmente como “Regreso Al Manicomio”. Bedlam es una zona de Inglaterra donde se levantó una conocida institución dedicada a los trastornos de la demencia y donde se practicaron unos tratamientos bastante peliagudos; por lo que no es extraño que tal topónimo pasara al argot callejero como sinónimo de hospital psiquiátrico en su concepción más vulgar.

gracias a su formación militar, aparte de desnudarse de cintura para arriba mientras deshacía a las chicas que pudieran coger al vuelo sus susurros, se lanzaba de verdad desde una altura considerable (suponemos que poco para él, después de todo). Con semejante presentación, las pupilas de sus nuevas fans se dilataron hasta el borde del derrame de córnea, mientras cierta y profusa baba corría por sus barbillas ante semejante derroche de virilidad y sensibilidad. Y todo ello a pesar de cantar en “falsete”.

La combinación debió resultar algo fuera de lo normal y yo mismo fui testigo de ello. Hasta mi hermana se compró el *compact disc* de “Back To Bedlam” y eso que ella siempre ha sido de las de poner una cinta en el radiocasete y grabar de la radio o, ya en el Presente, simplemente pulsar la reproducción automática del *Youtube*.

Vamos, que fue todo un hito.

Me preguntaréis si me gusta la obra de James Blunt y la respuesta es un rotundo sí. Me gusta tanto a mí como a sectores acérrimos al *Heavy Metal*. No es broma. Y es que detrás de ese resabido “You’re Beautiful”, que siempre acabo saltándome, hay un compendio de canciones que son más que *Pop-Rock* comercial. Hay un regusto de *Rock* que quiere explotar en nuestras narices (u oídos, mejor dicho), junto a cierta desesperación contenida que acaba filtrándose a lo largo de varias palabrotas que se filtran entre los versos. Hay que estar a unas letras bien interesantes. Razones éstas, y algunas más, por las que estoy escribiendo la presente reseña y que llevó a interesarme por “No Bravery”, última pista del LP, la cual nos habla del horror de la guerra. De pueblos incendiados y familias asesinadas; de niñas y mujeres violadas. De aquellos lugares donde ya no hay valor, tan solo tristeza. Habla de la transformación social y la mutilación de la paz que trae un conflicto armado. De la tierra arrasada y de los corazones privados de consuelo. Y para dar mayor acento a sus palabras, el videoclip nos traslada directamente a las ruinas de Kosovo.

Entre los versos, bastante simulada, se inserta la historia de un soldado británico que muere y a la desesperación de su familia.

Además de esto, hay un último detalle. La gran mayoría de nosotros no se molesta en leer los títulos de crédito de los discos, como tampoco lo hacemos con las películas que vemos. Es una costumbre un tanto fea por la que acabamos perdiéndonos alguna que otra sorpresa, y no estoy hablando de las tomas falsas de las producciones de Jackie Chan, precisamente. Así, si nos tomamos un poco de tiempo y buscamos en el libreto de “Back To Bedlam” la canción de la que estamos hablando, nos sorprende ver que, junto a “Cry”, su letra aparece sobre un fondo con los hombres que levantaron la bandera de Iwo-Jima y la insignia del regimiento de Blunt.

Pero no voy a eso.

Nos encontramos con que todos los intervinientes en la grabación de estudio de “No Bravery” son militares y hasta Blunt firma con su rango:

Voz y piano. Capitán J. Blunt LG<sup>2</sup>

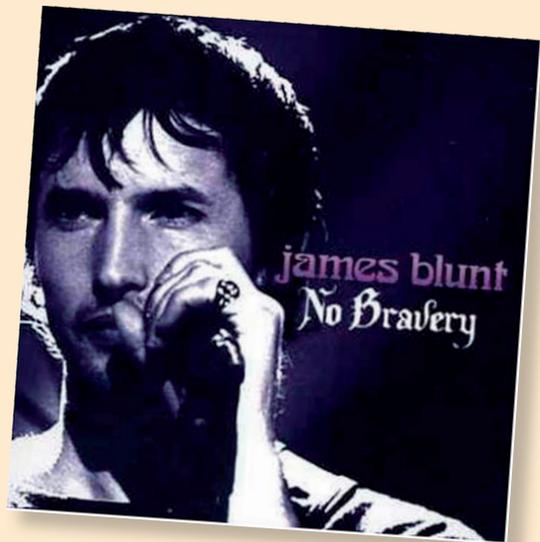
Guitarra. Coronel L. Perry

Bajo. Soldado P. III

Batería. Capellán B. McCloud

Es una buena pieza dentro de un notable álbum que no tiene que ser tachado de producto de fácil venta y amasador de pasta (aunque le sirviera al bueno de James para que se arreglase su típica sonrisa británica, y al capítulo 4T-076, Código 9F15 de *Los Simpson* me remito expresamente).

Es un disco al que nadie le debería incomodar reconocer que le gusta, ¡qué demonios!



There are children standing here,  
Arms outstretched into the sky,  
Tears drying on their face.  
He has been here.  
Brothers lie in shallow graves.  
Fathers lost without a trace.  
A nation blind to their disgrace,  
Since he's been here.

And I see no bravery,  
No bravery in your eyes anymore.  
Only sadness.

Houses burnt beyond repair.  
The smell of death is in the air.  
A woman weeping in despair says,  
He has been here.  
Tracer lighting up the sky.  
It's another families' turn to die.  
A child afraid to even cry out says,  
He has been here.

And I see no bravery,  
No bravery in your eyes anymore.  
Only sadness.

There are children standing here,  
Arms outstretched into the sky,  
But no one asks the question why,  
He has been here.  
Old men kneel to accept their fate.  
Wives and daughters cut and raped.  
A generation drenched in hate.  
Says, he has been here.

And I see no bravery,  
No bravery in your eyes anymore.  
Only sadness.

Hay niños aquí,  
Brazos extendidos hacia el cielo,  
Las lágrimas se secan en sus caras.  
Él ha estado aquí.  
Los hermanos descansan en tumbas poco profundas.  
Los padres perdieron cualquier rastro.  
Una nación ciega a su vergüenza,  
Desde que él estuvo aquí.

Y yo no veo valor,  
Ningún valor en sus ojos ya.  
Sólo tristeza.

Casas calcinadas sin posibilidad de reparación.  
El olor de la muerte está en el aire.  
Una mujer que llora desesperada dice,  
Él ha estado aquí.  
Trazadoras iluminando el cielo.  
Esa es otra de las familias destinadas a morir.  
Un niño con miedo a llorar dice,  
Él ha estado aquí.

Y yo no veo valor,  
Ningún valor en sus ojos ya.  
Sólo tristeza.

Hay niños aquí,  
Brazos extendidos hacia el cielo,  
Pero nadie se pregunta por qué,  
Él ha estado aquí.  
Los ancianos se arrodillan para aceptar su destino.  
Esposas e hijas humilladas y violadas.  
Una generación empapada en el odio.  
Dice, él ha estado aquí.

Y yo no veo valor,  
Ningún valor en sus ojos ya.  
Sólo tristeza.

2 LG son las siglas del *Life Guards*, el regimiento de caballería del Ejército británico al que perteneció.